

Apollodore *Bibliothèque* III,5-8
La Sphinx et son énigme

Κρέοντος βασιλεύοντος, οὐ μικρὰ συμφορὰ κατέσχε Θήβας. Ἐπεμψε γὰρ Ἥρα Σφίγγα, ἣ (1) μητρὸς μὲν Ἐχίδνης ἦν, πατρὸς δὲ Τυφῶνος, εἶχε δὲ πρόσωπον μὲν γυναικός, στήθος δὲ καὶ βάσιν καὶ οὐρὰν λέοντος καὶ πτέρυγας ὄρνιθος. Μαδούσα δὲ αἶνιγμα παρὰ Μουσῶν ἐπὶ τὸ Φίκιον ὄρος ἐκαθέζετο καὶ τοῦτο προὔτεινε (2) Θηβαίοις. Ἦν δὲ τὸ αἶνιγμα · τί ἐστὶν ὃ, μίαν ἔχον (3) φωνήν, τετράπουν καὶ δίπουν καὶ τρίπουν γίγνεται ; Χρησιμοῦ (4) δὲ Θηβαίοις ὑπάρχοντος τηνικαῦτα ἀπαλλαγῆσθαι τῆς Σφιγγὸς ἠνίκα ἂν τὸ αἶνιγμα λύσωσι, πολλάκις ἐζήτησαν τί (5) τὸ λεγόμενον ἐστίν, ἐπεὶ δὲ μὴ ἠύρισκον, ἀρπάσασα ἓνα κατεβίβρωσκε, πολλῶν δὲ ἀπολομένων, καὶ τὸ τελευταῖον Αἴμονος τοῦ Κρέοντος, κηρύσσει Κρέων τῷ τὸ αἶνιγμα λύσοντι καὶ τὴν βασιλείαν καὶ τὴν Λαῖου δώσειν γυναικᾶ. Οἰδίπους δὲ ἀκούσας ἔλυσεν, εἰπὼν τὸ αἶνιγμα τὸ ὑπὸ τῆς Σφιγγὸς λεγόμενον ἄνθρωπον εἶναι... Ἡ μὲν οὖν Σφίγξ ἀπὸ τῆς ἀκροπόλεως ἑαυτὴν ἔρριπεν, Οἰδίπους δὲ καὶ τὴν βασιλείαν παρέλαβε καὶ τὴν μητέρα ἔγημεν ἀγνοῶν.

Notes :

- (1) attention à l'esprit !
- (2) προὔτεινα : aoriste de προτείνω + Δ : donner à résoudre une énigme à
- (3) ἔχον : attention ! ce n'est pas une forme conjuguée ! tenez compte du jeu des virgules, et ne confondez pas ἔχον avec εἶχον !
- (4) Χρησιμοῦ : ce sujet du génitif absolu gouverne l'infinitif qui suit ; pour pouvoir traduire, rajoutez après la traduction de Χρησιμοῦ « disant ... que »
- (5) Attention à l'accentuation de τί !

Civilisation :

Famille des Labdacides : Laios, fils de Labdacos, roi de Thèbes, a pour épouse Jocaste (fille de Ménoécée) qui a pour frère Créon. Laios et Jocaste ont pour fils Oedipe. Après la mort de Laios, Créon devient roi de Thèbes à la place de son beau-frère. Créon a un fils, Hémon.

La Sphinx est fille d'Echidna et de Typhon, deux monstres engendrés par Gaia à l'origine des temps, et qui n'engendreront que d'autres monstres (dont Cerbère, le chien des Enfers...). Typhon a fait la guerre aux Olympiens, et l'a perdue après une longue lutte.

Vocabulaire par ordre alphabétique :

ἀγνοέω, ᾧ : ne pas connaître, ignorer

αἴνιγμα, ατος (τό) : l'énigme

ἀκροπόλις, εως (ή) : ville haute, citadelle

ἀπαλλάσσομαι (futur 2 ἀπαλλαγῆσομαι) : être libéré, être délivré

ἀπόλλυμαι (ἀπολοῦμαι, ἀπωλόμην, ἀπόλολα) : être détruit, périr, s'évanouir

ἀρπάζω : saisir

βασιλεία, ας (ή) : la royauté

βασιλεύω : régner

βάσις, εως (ή) : la marche ; le pied, la jambe ; le bas du corps ; la base

δίπους, ους, ουν (Γ –ποδος) : à deux pieds, bipède

ἑαυτόν, ήν, όν : soi-même (*pronom réfléchi, renvoie au sujet*)

εἷς, μίαν ἓν : un, une ; un seul

εὕρισκω : trouver

ζητέω, ᾧ : chercher

καθέζομαι : s'asseoir

κατα-βιβρώσκω : dévorer

κηρύσσω : faire annoncer publiquement, annoncer par l'intermédiaire d'un héraut

λέων, οντος (ό,ή) : le lion

λύω : délier, délivrer, résoudre

ὄρνις, ιδος (ό,ή) : l'oiseau

ὄρος, ους (τό) : la montagne

οὐρά, ᾱς (ή) : la queue

παρα-λαμβάνω : recevoir

πέμπω : envoyer

πρόσωπον, ου (τό) : le visage

πτέρυξ, υγος (ή) : l'aile

ρίπτω (aoriste : ἔριψα) : jeter, précipiter

στῆθος, ους (τό) : la poitrine

συμφορά, ᾱς (ή) : le malheur

τελευταῖον (τό) : *expression adverbiale* : finalement, au bout du compte, pour finir

τετράπους, ους, ουν (Γ –ποδος) : à quatre pieds, quadrupède

τηνικαῦτα ... ήνίκα : *littéralement* : à ce moment... lorsque ; seulement lorsque.

τρίπους, ους, ουν (Γ –ποδος) : à trois pieds, tripode

ὑπάρχω : être, exister ; 3^{ème} pers : il y a ...

φωνή, ής (ή) : la voix

χρησμός, οῦ (ό) : l'oracle

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

βασιλεύω : régner

συμφορά, ἄς (ή) : le malheur

πέμπω : envoyer

πρόσωπον, ου (τό) : le visage

στῆθος, ους (τό) : la poitrine

βάσις, εως (ή) : la marche ; le pied, la jambe ; le bas du corps ; la base

οὐρά, ἄς (ή) : la queue

λέων, οντος (ό,ή) : le lion

πτέρυξ, υγος (ή) : l'aile

ὄρνις, ιδος (ό,ή) : l'oiseau

αἴνιγμα, ατος (τό) : l'énigme

ὄρος, ους (τό) : la montagne

καθέζομαι : s'asseoir

εἷς, μίαν ἕν : un, une ; un seul

φωνή, ἤς (ή) : la voix

τετράπους, ους, ουν (Γ –ποδος) : à quatre pieds, quadrupède

δίπους, ους, ουν (Γ –ποδος) : à deux pieds, bipède

τρίπους, ους, ουν (Γ –ποδος) : à trois pieds, tripode

χρησμός, οῦ (ό) : l'oracle (entraîne l' infinitif futur qui donne le contenu de l'oracle)

ὑπάρχω : être, exister ; 3^{ème} pers : il y a ...

τηνικαῦτα ... ἡνίκα : littéralement : à ce moment... lorsque ; seulement lorsque.

ἀπαλλάσσομαι (futur 2 ἀπαλλαγῆσομαι) : être libéré, être délivré

λύω : délier, délivrer, résoudre

ζητέω, ῶ : chercher

εὕρισκω : trouver

ἄρπάζω : saisir

κατα-βιβρώσκω : dévorer

ἀπόλλυμαι (ἀπολοῦμαι, ἀπωλόμην, ἀπόλολα) : être détruit, périr, s'évanouir

τελευταῖον (τό) : *expression adverbiale* : finalement, au bout du compte, pour finir

κηρύσσω : faire annoncer publiquement, annoncer par l'intermédiaire d'un héraut

βασιλεία, ας (ή) : la royauté

ἀκροπόλις, εως (ή) : ville haute, citadelle

ἑαυτόν, ἑν, ὄν : soi-même (*pronom réfléchi, renvoie au sujet*)

ρίπτω (aoriste : ἔρριψα) : jeter, précipiter

παρα-λαμβάνω : recevoir

ἄγνοέω, ῶ : ne pas connaître, ignorer

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἀπαλλάσσομαι (futur 2 ἀπαλλαγῆσομαι) : être libéré, être délivré

ἀπόλλυμαι (ἀπολοῦμαι, ἀπωλόμην, ἀπόλολα) : être détruit, périr, s'évanouir

ἑαυτόν, ἑν, ὄν : soi-même (*pronom réfléchi, renvoie au sujet*)

εἷς, μίαν ἕν : un, une ; un seul

εὕρισκω : trouver

ζητέω, ὤ : chercher

πέμπω : envoyer

συμφορά, ἄς (ῆ) : le malheur

ὑπάρχω : être, exister ; 3^{ème} pers : il y a ...

Fréquence 2 :

ἀγνοέω, ὤ : ne pas connaître, ignorer

λύω : délier, délivrer, résoudre

παρα-λαμβάνω : recevoir

τελευταῖον (τό) : *expression adverbiale* : finalement, au bout du compte, pour finir

Fréquence 3 :

ἀρπάζω : saisir

βασιλεία, ας (ῆ) : la royauté

ὄρος, ους (τό) : la montagne

πρόσωπον, ου (τό) : le visage

ρίπτω (aoriste : ἔρριψα) : jeter, précipiter

φωνή, ῆς (ῆ) : la voix

Fréquence 4 :

ἀκροπόλις, εως (ῆ) : ville haute, citadelle

βασιλεύω : régner

κηρύσσω : faire annoncer publiquement, annoncer par l'intermédiaire d'un héraut

ὄρνις, ἰδος (ὄ, ῆ) : l'oiseau

Ne pas apprendre :

αἴνιγμα, ατος (τό) : l'énigme

βάσις, εως (ῆ) : la marche ; le pied, la jambe ; le bas du corps ; la base

δίπους, ους, ουν (Γ -ποδος) : à deux pieds, bipède

καθέζομαι : s'asseoir

κατα-βιβρώσκω : dévorer

λέων, οντος (ὄ, ῆ) : le lion

οὐρά, ἄς (ῆ) : la queue

πτέρυξ, υγος (ῆ) : l'aile

στῆθος, ους (τό) : la poitrine

τετράπους, ους, ουν (Γ -ποδος) : à quatre pieds, quadrupède

τηνικαῦτα ... ἡνίκα : *littéralement* : à ce moment... lorsque ; seulement lorsque.

τρίπους, ους, ουν (Γ -ποδος) : à trois pieds, tripode

χρησμός, οῦ (ὄ) : l'oracle